



契迪·賈根 著
世界知識出版社

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

被禁止的自由

英屬圭亞那的故事

契迪·賈根著

侯煥閱譯

世界知識出版社

1958年·北京

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Чедди Джаган
СВОБОДА ПОД ЗАПРЕТОМ
Перевод с английского

О.А. Горчакова

Издательство Иностранной Литературы

Москва, 1955

本書根據蘇聯外國書籍出版局1955年俄文版轉譯。
原著以英文出版。原作者是Cheddi Jagan, 原名譯
是Forbidden Freedom, 英國勞倫斯—章沙特出版
社1954年出版。

被禁止的自由

[英屬圭亞那]契迪·賈根著

侯煥閱譯

*

世界知識出版社出版(北京東魚布胡同10號)
北京市書刊出版業營業許可証出字第55號
北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

開本 787×1092 公厘 $\frac{1}{32}$ ·印張 $\frac{3}{4}$ ·字數77,000

1957年1月第1版

1957年1月北京第1次印刷

印數1—9,000 定價(7) 0.34元

統一書號:3003·271

封面設計者: 袁運清 校對者: 彭 鍾

目 录

俄譯本出版者的話	1
第一章 “太不可思議了……”	5
第二章 人为的困难	12
第三章 糖業壟斷資本的政府	19
第四章 对人类尊严的褻瀆	33
第五章 我們是怎样当选的	41
第六章 借口找到了	53
第七章 言与行	68
第八章 我們的活动	79
第九章 工党和殖民地	84
第十章 真正的危机	91
第十一章 被告席上的民主	99
尾 声	105

俄譯本出版者的話

前英屬圭亞那總理契迪·賈根所著的“被禁止的自由”一書敘述1953年10月間發生的事件。這些事件與該國憲法的被廢除以及政府的被黜免有關。

英屬圭亞那是英國的殖民地，位於南美洲東北部。該國五十來萬人口中，大部分是東亞的移民和非洲人。在英屬圭亞那內地各區荒涼偏僻的森林中，居住着數千印第安人；這是該國原土著居民中倖存的全部人口。居住在英屬圭亞那的歐洲人共有九萬人。

英屬圭亞那的富源（鐵矾土、黃金、鑽石、糖、木材）未用於該國人民的福利，而以極賤的價格輸出國外。在帝國主義者的控制下，英屬圭亞那變成一個甘蔗種植園的國家，變成一個原料供應國，被迫以極高的價格輸入所需糧食和工業品中的絕大部分。英屬圭亞那勞動人民的生活水平極低。該國到處有貧窮和大批失業的現象，後者使本來已很低微的工資更加下降；此外物價不斷上漲，結果人民經常挨餓。

英屬圭亞那民族解放鬥爭的高漲，是圭亞那人民憎恨艱苦的生活條件、無權地位和外國統治的結果。

英國統治集團感到不可能用以前屢試不爽的方法維持住他們的統治，認為必須在許多殖民地進行若干改革。例如在英屬圭亞那，英國統治集團於1953年3月“頒賜”了一

部新的宪法，虽然这部宪法的内容是極其貧乏的。

根据这一宪法，英屬圭亞那成立了由兩院組成的国会，进行了該国历史上第一次国会选举。1953年4月进行的选举中，得到胜利的是人民进步党。該党在众議院24席中取得了18席。

成立于1950年的人民进步党，是为謀本国自决并增进人民福利而斗争的英屬圭亞那进步力量的民主联盟。該党竞选綱領声称，該党將爭取提高人民的生活水平，發展工業，保障工会的自由，进行土地改革。

人民进步党在圭亞那人民的支持下，組成了民主政府，并着手实现該党的竞选諾言。可是虽然英屬圭亞那政府所实施的或准备实施的一切措施并未越出基本民主改革的范疇，英国壟断集团还是認為这些措施威胁到他們在殖民地的統治，因而采取了一切伎倆来破坏这些措施。

在英国糖業和鋁業公司的压力下，以及在与英国、加拿大托辣斯共同控制英屬圭亞那鉄矾土开采業的美国壟断集团的压力下，英国政府借口所謂在英屬圭亞那揭露的、神話式的“共产党陰謀”，在1953年10月初派遣陸軍部队和軍艦开入英屬圭亞那的首都佐治敦，廢除了实施不久的宪法，解散了合法选出的政府，并宣布全国处于紧急状态。

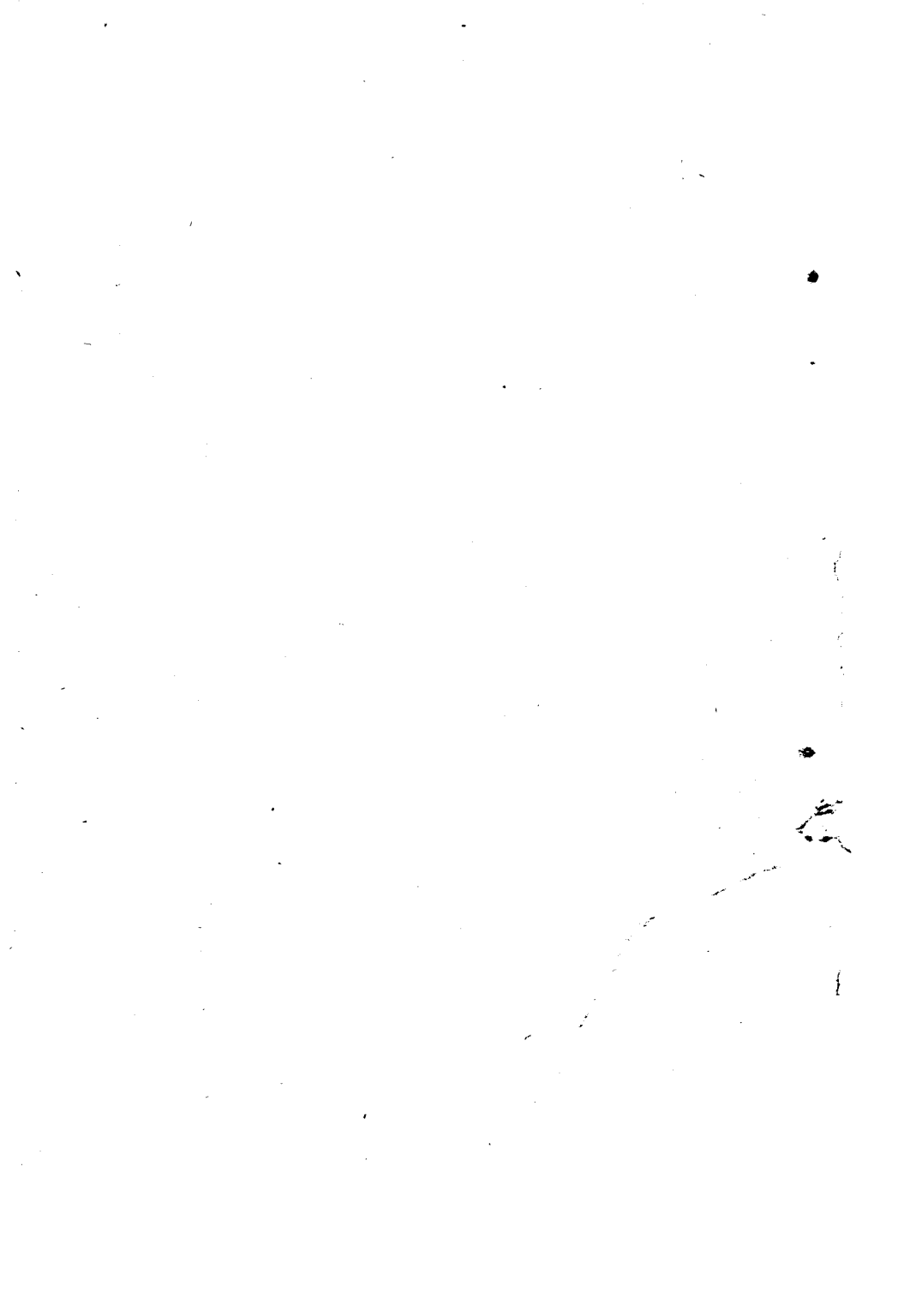
英国政府鎮压了进步力量，剝夺了英屬圭亞那人民不久前开始享有的、本来就很有限的权利，之后便把全部政权交給总督和政府官吏，就这样在英屬圭亞那建成了專制政体。

賈根的“被禁止的自由”一書对这一切事件都有所評述。作者在本書中揭开了这些导致英軍开入英屬圭亞那以及圭亞那人民的基本民主权利被剝夺的事件的内幕。賈根

一再指出，在这些事件中美国起了不小的作用，美国的統治集团嗾使英国政府采取更死硬的措施来镇压英屬圭亞那的进步力量。

“被禁止的自由”一書是賈根的义正詞严的控訴，控訴帝国主义列强掠夺殖民地与附屬国并殘酷地剝削殖民地人民的政策。

苏联讀者將怀着濃厚的兴趣来讀契迪·賈根的这本評論尖銳而真实的書。



第一章 “太不可思議了……”

兩國願尊重一切人民選擇其賴以生存之政府形式之權利。凡主權及自治權業已橫遭剝奪者，兩國願目睹其恢復。

——大西洋憲章

1953年10月4日是星期日，早晨陽光燦爛。在這樣的日子裡，最好躺在床上看看報。但是這一天卻不同尋常。大清早便響起了敲門聲。

我的一位朋友還沒有跨進門就喊道：“你聽到新聞了嗎？英國軍隊開來了。據說憲法將停止實施。”

這個新聞並沒有使我太慌亂，因為它在我看來是太不可思議了。可是一日之間這個新聞傳遍了首都全城。佐治敦市內人心惶惶。街頭巷尾，人們到處談論這件事情。但我認為這是謠言，勸慰朋友們，說沒有任何理由惊慌不安。

的確，在我們的日子裡，在為世界人權宣言*所照耀着的自由的日子裡，哪會有停止實施憲法這樣的事情？

可是傳聞竟變成了現實。星期二，英國廣播公司的第一次新聞廣播就使我們完全明白了當前的局勢。原來英國

* 作者稱之為世界人權宣言的，就是聯合國大會在1948年10月10日通過的人權宣言，其中闡述了國際保護人權的原則。——俄譯注

政府已經通过殖民地部發表声明如下：

“已經証实，共产党人及其同謀者（其中某些人窃据部長职位）的陰謀威胁到該殖民地的福利和正常的治理。如果对此不加制止，他們將企圖采用其它某些国家曾經采用的方法来建立共产主义專制国家。这将导致流血。

根据最近發生的事变，女王陛下政府認為必須尽速派遣海陸軍部队开往佐治敦（英屬圭亞那首府），以便維護和平并保障社会各阶層的安全。如有必要，联合王国并将派出增援部队。”

“比格布雷·貝”号和“布尔海特·貝”号兩艘快速艦以及“宏偉”号巡洋艦从百慕大群島全速駛来。从牙买加調来了軍隊。周末前，“頑强”号航空母艦須从联合王国运来增援部队。

在这个危急的星期內，众議院一直在开会。星期三，我提議廢除那些禁止我們抗議英軍开入英屬圭亞那的現行条例和規章。

众議院議長出面反对我的动議。他說他“一点也不知道”英軍將入境。“难道你沒有听到英国广播公司的报导？”我們問他，“难道你沒有听說軍艦和軍隊已經进入我国領海？”“我都听說了，”他答道，“但这还不能算是充分的証据。”議長說，只有在他本人确信英軍开到之后，他才能同意我的這項动議。

第二天下午兩点鐘，我重新提議廢除那些禁止我們抗議英軍登陸的条例。但議長又玩起他那套把戏。他說他“一点也不知道”英軍登陸。

“难道你沒有亲眼看見軍隊？”

“我看見了，但是还没有人正式通知我英軍开到。”

“那到底是誰應該通知你呢？”

原來應該通知他的，是他的頭子，即任命他當議長的總督艾爾弗雷德·賽維治爵士。

後來議長宣布下一天他將把我的動議交付表決。但是這件事並沒有實現，事實上也不可能實現，因為第二天眾議院就不存在了。

當天，即10月9日，圭亞那所有居民都坐在自己的收音機跟前。秘書長以公務人員特有的、呆板而冷淡得無法模仿的聲調宣讀女王政府的決定：

“女王陛下政府決定廢除英屬圭亞那的憲法，以免共產黨顛復政府，並防止威脅到該地公共秩序與經濟事務的危機發生。……執掌政權的一小撮人以其行動和演詞證明了他們決心採用一切手段直至暴力，來把英屬圭亞那變成共產主義國家。鑑于此，特以非常權力授與總督，並黜免屬於人民進步黨的各部部長。為防止共產黨信徒可能煽起的混亂起見，已派遣軍隊開入以協助警察。”

然後艾爾弗雷德·賽維治爵士發表廣播演說。他號召警察和義勇軍“忠誠地履行交給他們的責任”。他說，英軍開入圭亞那，是為了幫助他們保護英屬圭亞那公民的生命財產並維持公共秩序。但是賽維治不願冒險，他把民警繳了械。

我和我的部長同事們被撤職。眾議院和參議院被迫停止活動。總督利用英國政府授與他的非常權力，成為我國真正的獨裁者。

任何集會都被禁止。不久便對人民進步黨黨部及其領袖的住宅進行了搜查。警察衝進我家的時候，我還穿著睡衣。他們拿去了文件、書籍和錄音機，大概是想找到馬林科

夫的秘密指令！可是他們的暴行还不止于此。警察挖开了我車庫里的地板。当我問他們为什么要这样做的时候，警察死陽怪气地笑了一下。原来他們在那里搜索炸彈！

在屋里进行搜查的时候，英国士兵一直包圍着院子。我看着这些年輕小伙子，發現他們的臉上有一种奇怪的表情：在裝出来的、严肃冷淡的臉色后面隐藏着同情。他們似乎想說：“这跟我們毫無关系。我們是被迫干这些肮髒的勾当的。”这些小伙子是昨天才到的。他們在黑夜的掩护下排着战斗队形登陆，准备杀人，也准备被人杀死。不言而喻，他們事先已經被灌輸过以“恐怖分子”、“土匪”和“共产党”为題的宣傳。可是他們沒有遇到任何抵抗，后来就互相問起来了：“把我們調来打仗，可是到底哪里有战事呢？”

的确曾經放过几槍，可决不是朝着这些“民主的捍衛者”放的。一槍是为了打开我党党部門上的鎖。还有整整一排槍是英国軍隊的步槍放的，那是为了庆祝总督發表廢除英屬圭亞那的宪法及黜免部長的声明。

当天黃昏我到自己的办公室和各部去了一趟。所有政府大楼都布滿了警察。他們对我說，只有得到总督的許可后我才能入內。当我終於得以进入我的办公室后，我發現我書桌的抽屜全撬开了，抽屜里的东西翻得乱七八糟，而且有許多重要文件已經不翼而飞。

从星期三开始，世界各国的特派記者和攝影記者紛紛来到。他們在我的住宅周圍徘徊，因为就像其中一位記者說的，“下一步棋該你走了”。在他們看来，这是一个奇怪的危机：沒有任何集会和示威游行，也沒有任何槍声。和平委员会原拟在星期三举行的群众大会，我們决定停止召集——絕不能給警察造成槍击的任何借口。

“每日先驅報”特派記者10月9日從佐治敦發出的報導表達了他的全體同行共同的意見。他說：“記者昨日暮飛抵這一到處是棕櫚和小木屋的、為危機籠罩着的城市。抵此已18小時，但記者尚在探尋危機的徵象。”

這位記者沒有能找到危機的任何徵象。這是不足為怪的，因為這個危機是在白廳*里和在華盛頓虛構出來的。

“非常奇怪的危機，”這位記者對我說，“正在危機如火如荼的時候，市內却在舉行規模宏大的國際板球賽！”

就是上星期發生的輕微的激動，也已經平息。上星期四，眾議院議長拒絕同意廢除現行的條例和規章，並且不允許進行勞工關係法案的初讀。我黨黨員退出了會場，表示抗議。之後召开了群眾大會。我先和總督會談，然後和眾議院議長會談。問題得到了解決：法案在“危機周”的第一天被通過。

居民對危機的態度各各不同。大多數歐洲人，包括富有的葡萄牙人在內，都為之雀躍。至於老百姓則開始是迷惑不解。這個新聞像晴天霹靂一樣使我們，而且我認為也使全世界，大吃一驚。但不久，困惑的感覺就變成冷靜堅強的決心。

我們發表了一篇告人民書，號召人民“保持鎮靜而堅毅的精神”。

人民進步黨發出了一篇以“警覺”為題的通告，號召全體黨員毫不動搖地忠實於黨的事業。

“不論在最近幾天內會發生什麼事情，”這篇通告說，“我們必須保持堅毅的精神，深信我們的領袖一旦被捕，一

* 白廳是英國政府所在地。——中譯注

定会有新的同志起来代替。如果国内宣布戒严，我們大家都應該留在自己的家里，平靜地繼續进行自己的工作，不要理睬人家的挑撥。”

我們号召举行总罢工。我們号召人民消極抵抗，即既拒絕采取暴力，也拒絕合作。警察沒收我們的傳單，并恐吓印刷厂的老板。总督企圖阻碍我們号召举行的总罢工，宣布許多工業部門为“生活必需部門”。可是糖業工人还是掀起了罢工。居民紛紛从邮政儲金局提出存款。抵制英国貨和“波克兄弟公司”所屬商店的运动开始了。我們發出的拒絕合作的号召自有它的效果。总督在“黑色星期五”后仅一周就歇斯底里地号召合作的事实，就証明了这一点。

蹂躪民主，并不是像我們的主子那样所希望的那样一往順利。英国公正的輿論界对英屬圭亞那的事变大为惊愕。我国不像馬來亞或怯尼亞：英国政府無法用关于搶劫、謀杀、暴力和恐怖的、聳人听闻的故事来掩飾自己的劣跡。

在武力的威胁下推翻民主选举产生的政府，这就是英屬圭亞那的事变！虽然英国政府在这方面也抬出了“共产主义威胁”这个怪物，但工党黨員还是狠狠地抨击了“炮艦民主”，并要求“政府証实自己的譴責”。

前英国殖民大臣詹姆斯·葛里菲斯先生在朴次茅斯發表演說时，要求政府拿出具体的根据。他說：“政府必須向議會和全国証明它的疑惧是有根据的，并且不得用泛泛其談、含糊其辞的声明，而要用具体事实来証明。”

英国政府声明即將就英屬圭亞那問題發表白皮書，并將提交議會討論。我們知道这个消息后，决定啓程赴英。前英屬圭亞那教育部長林·弗·斯·伯納姆先生和我兩人应在英国政府和人民面前陈述一切經過情形。

有一种謠言，說我們兩人不会得到許可离开英屬圭亞那。但英国政府否認这种說法。

可是，虽說我們享有“离境自由”，我們路程上的障碍还是愈来愈多：特立尼达政府和巴巴突政府禁止我們过境；美国副領事拒絕發給我們美国的入境簽證或过境証；荷蘭和法国政府不准我們在荷屬或法屬圭亞那境內逗留一宵，而走这条路綫时却必須經過这个地方；英美的航空公司拒絕我們搭乘它們的飞机。

最后，我們还是办妥了搭乘英屬圭亞那航空公司的“达科他”型巨型客机离国。兩個人乘一架巨型專机的費用是我們所負擔不了的，但是我們沒有其他的出路，因为我們的赴英愈来愈有必要。世界人权宣言除保障其它各种自由外，还保障来往的自由。人家告訴我們，說世界人权宣言适用于每一个人。但看来它只适用于秘書長和其他某几个选定的人士，因为秘書長一路上并没有遇到任何障碍。他和弗南德斯、卡特、拉庫和肯达尔这几位拥护英国政府的先生們順利地到达了英国。可是要知道，他們去英国是为了感謝女王政府对英屬圭亞那的体贴和关怀。

第二章 人为的困难

圭亞那的脚，踏着鋪滿黄金的土地；
圭亞那的額，頂着布滿星星的太空。
圭亞那蹣跚起足尖，远眺美丽的英吉利；
圭亞那弯下强壮的背，吻着英吉利的手，
溫柔地談出自己的心意：
她願意做我們神聖祖國的
姊妹和女兒……

——乔治·察普曼

那个地方在圭亞那，在那慷慨的黄金国。

——威廉·莎士比亚

英屬圭亞那是南美唯一的英国殖民地。她西接委內瑞拉，西南和南部与巴西接壤，东鄰荷屬圭亞那。她的海岸綫沿大西洋蜿蜒約270哩。

这一資源丰富的国家之所以在經濟上落后，是有一系列的原因的。这一章內，我就想談談其中某几个原因。

常常有各式各样的調查团、委员会、專家和顧問到英屬圭亞那来。他們写下了長篇累牘的報告。但这些帝国主义的走卒几乎每次都是急急忙忙地宣布英屬圭亞那是一个“困难重重”的国家：土地貧瘠，又有种族問題、排水和灌溉問題，等等。据他們說，我們应当考虑到这些困难，从而滿

足于我国已經取得的那些微小的成就。至于帝国主义，当然和这一切問題毫無关系！而且甘蔗种植园主人也根本沒有阻碍我国的發展！

英屬圭亞那的面积为83,000平方哩，几乎和英国本土相等。全国面积大約有86%是森林，10%是大草原。我国全部人口几乎都集中在其余4%的面积上；这是一片寬約10哩的沿海地帶，地势基本上低于海平面。首都佐治敦位于海平面以下8呎，周圍有海堤保护。

圭亞那的气温在华氏75度到90度之間。大西洋的輕風和貿易風使原来一定会非常潮湿的赤道气候較好。雨量充沛。

草原一般高出海平面300到400呎。但在西部与巴西交界处，巴卡拉馬山高达9,000呎；南部的卡納古山和阿卡来山高約3,000呎。

我国內地富于自然資源：各种木材，矿产——鉄矾土、黄金、鑽石、鉭矿、鉄矿、錳矿以及貴重的沙矿。某些地質学家認為：英屬圭亞那因与石油丰富的委內瑞拉、特立尼达毗鄰，一定蘊藏着大量石油。

圭亞那常常被人叫做“河光明媚之乡”。四条大河在我国境內蜿蜒，流入大西洋。柯倫丁河形成我国与荷屬圭亞那之間的国界。伯比斯河、达木拉拉河和艾賽基伯河把全国分成三个以这三条河为名的地区。

英屬圭亞那有两个城市：在达木拉拉河口的佐治敦和在伯比斯河口的新阿姆斯特丹。艾賽基伯河口有許多大島，其中一个島的面积和英国殖民地巴巴突相等。海輪可以沿这些河流上駛60到80哩。

在我国有許多种族定居，所以英屬圭亞那有时被人叫